

**РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ****АССАМБЛЕЯ — 39-Я СЕССИЯ****ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ****Пункт 26 повестки дня. Многоязычие в ИКАО****МНОГОЯЗЫЧИЕ В ИКАО**

(Представлено Советом ИКАО)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Принимая во внимание, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО, в данном документе представлен доклад о реализации политики и решений, принятых с целью повысить эффективность и результативность лингвистического обслуживания.

Согласно резолюции A37-25 Ассамблеи *"Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания"*, в которой говорится, что "обеспечение адекватных уровней обслуживания на рабочих языках ИКАО согласно соответствующим резолюциям и решениям Ассамблеи чрезвычайно важно для глобального распространения документации ИКАО, в частности Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), и надлежащего функционирования Организации и ее постоянных органов", и резолюции Организации Объединенных Наций (ООН) A/RES/69/250, в данном рабочем документе обозначены меры, предпринятые для продвижения многоязычия в ИКАО путем обеспечения паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соответствия передовому опыту ООН в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования улучшенных технических инструментов.

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) принять во внимание деятельность ИКАО в поддержку многоязычия в ИКАО;
- b) поощрять государства-члены активно сотрудничать с Секретариатом ИКАО в области продвижения многоязычия как неотъемлемой части программ и деятельности Организации.

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями и вспомогательными стратегиями реализации
<i>Финансовые последствия</i>	Финансовые последствия учтены в предложенном бюджете Регулярной программы на 2017–2019 гг.
<i>Справочный материал</i>	A39-WP/46 A38-WP/403 Дос 10022 <i>"Действующие резолюции Ассамблеи"</i> (по состоянию на 4 октября 2013 года) A/RES/69/250 ООН

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В ИКАО лингвистическое обслуживание предоставляется Ассамблее, Совету, совещательным органам и другим совещаниям на шести рабочих языках Организации. Предпринимаются усилия с целью обеспечить, чтобы распространение изданий и документации осуществлялось на основании принципа одновременного распространения, поскольку "все государства-пользователи должны иметь справедливые и равные возможности ознакомления с документацией, выпускаемой Организацией".

1.2 Резолюции Ассамблеи призывают ИКАО: а) обеспечить предоставление адекватного лингвистического обслуживания для надлежащего функционирования ИКАО и ее постоянных органов; гарантировать, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО, а также паритет и качество обслуживания на всех рабочих языках (A37-25); б) внедрить принцип одновременного распространения (A24-21).

1.3 ИКАО стремиться следовать принципам, изложенным Генеральной Ассамблеей ООН в ее резолюции 69/250 в отношении "Многоязычия". Равенство языков является основополагающим принципом для Организации и ее документации.

2. НЫНЕШНЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ ДЕЛ В ОБЛАСТИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

2.1 В бюджете 2008–2010 гг. за счет ликвидации 24 должностей категории специалистов (С) и 18 должностей категории общего обслуживания (ОО) было значительно сокращено финансирование Отдела лингвистического обслуживания и публикаций (LP). Годовая производительность была установлена в размере 9,3 млн слов для письменного перевода и 1466 заседаний для устного перевода. Средняя ежегодная потребность в письменном переводе составляла примерно 10,8 млн слов. Средняя фактическая годовая производительность составила 10,1 млн слов для письменного перевода и 1485 заседаний для устного перевода.

2.2 На основании бюджета 2011–2013 гг. дальнейшее сокращение привело к ликвидации еще двадцати должностей сотрудников Отдела лингвистического обслуживания. LP предпринял значительные усилия по реструктуризации своей работы для обеспечения соответствующего обслуживания и соблюдения паритета между языками. Ежегодная производительность для письменного перевода была установлена в 9,1 млн слов, для устного перевода – 1500 заседаний. Средняя ежегодная потребность в письменном переводе составляла примерно 11,4 млн слов. Средняя фактическая годовая производительность составила 11,1 млн слов для письменного перевода и 1585 заседаний для устного перевода.

2.3 Вследствие этого для обеспечения паритета между языками была проведена радикальная реструктуризация лингвистического обслуживания. Теперь все секции письменного перевода (за исключением английской) имеют одинаковое количество письменных переводчиков и равный уровень вспомогательного обслуживания. Английская секция письменного перевода была расформирована, а письменные переводы на английский язык выполняются английскими устными переводчиками и на условиях внешнего подряда. Линии отчетности были рационализированы путем перестановки сотрудников таким образом, чтобы укрепить деятельность, направленную на поддержку секций письменного и устного перевода. Данная деятельность включает в себя обработку текста, корректуру, обеспечение справочным материалом и терминологическую поддержку. Реструктуризация была дополнена перестановкой сотрудников

и интенсивным обучением, направленным на продвижение в ЛР многопрофильности и универсальности, а также на оптимизацию ресурсов. Расширенное использование компьютерных средств перевода (CAT), программного обеспечения распознавания речи, мобильности персонала между секциями для решения срочных задач, а также модификация рабочего процесса также привели к еще большему повышению эффективности.

2.4 Согласно резолюции A37-25 Ассамблеи были выделены внебюджетные средства для обеспечения управления качеством (QM) письменных переводов, выполняемых на внешнем подряде. QM осуществлялось путем применения комбинации выборочных проверок/редактирования и получения обратной связи от заказчиков. В целях стандартизации процесса передачи работ на внешний подряд были опубликованы Административные инструкции и Порядок передачи письменного перевода на внешний подряд.

2.5 Несмотря на то, что финансовые и людские ресурсы ЛР были значительно сокращены, рационализация работы и должным образом упорядоченные меры по повышению эффективности помогли повысить ежедневную производительность письменных переводчиков ИКАО с 1350 слов в 2011 году до 1490 слов на сегодняшний день. Этот значительный результат приближает ИКАО к текущим показателям производительности в Штаб-квартире ООН (UNHQ) в Нью-Йорке и Отделении ООН в Женеве (ЮНОГ), которые составляют 1500 переведенных слов в день.

2.6 Были предприняты дальнейшие усилия по расширению списка переводчиков-фрилансеров, поскольку привлечение внештатных письменных и устных переводчиков остается сложной задачей. Монреаль не является центром все более конкурентного многоязычного мирового рынка услуг письменного и устного перевода. В частности, принимающий ИКАО город находится в непрерывной конкурентной борьбе с Нью-Йорком (UNHQ) и Вашингтоном, округ Колумбия (МВФ, Всемирный банк) за арабских, китайских и русских письменных и устных переводчиков, а следовательно, ЛР необходимо иметь прогнозируемые ресурсы бюджета для того, чтобы заручиться согласием квалифицированных лингвистов заблаговременно до начала совещаний. Несмотря на постоянное наличие таких проблем, с 2008 года официальный список переводчиков был значительно расширен.

2.7 Инициативы по взаимодействию, реализованные с университетами и государственными учреждениями в целях найма интернов и стажеров из Китая (китайский язык), Российской Федерации (русский язык) и Франции (все языки), помогли расширить список для внешнего подряда и работы в режиме "офсайт". Список также был дополнен выпускниками успешного проекта "Молодой переводчик" – ключевой компонент успешного планирования деятельности ЛР, – который требует более стабильного бюджетного финансирования в последующий трехлетний период.

2.8 Рекомендация Объединенной инспекционной группы (ОИГ) 2008/6 призывает обеспечить паритет между языками на общедоступных сайтах. В этом плане заключенные с Китаем и Аргентиной меморандумы о взаимопонимании (МОВ) в отношении добровольных взносов в форме поддержки письменного перевода позволили обеспечить наличие общедоступного сайта ИКАО на китайском и испанском языках соответственно. Подобный МОВ в отношении арабского языка подписан с Саудовской Аравией. Несмотря на то, что ИКАО остается в этом вопросе зависимой от добровольных взносов, тем не менее был достигнут определенный прогресс.

2.9 Несмотря на значительные сокращения бюджета за последние два трехлетних периода, ЛР удалось обеспечить паритет лингвистического обслуживания и поддерживать и даже

повышать объем и качество письменных переводов, устных переводов и публикаций. Постоянно изучаются новые подходы и методы, которые позволяют еще больше повысить эффективность и гарантировать, что для достижения своих стратегических целей ИКАО будет продолжать предоставлять качественное обслуживание своим государствам-членам и другим заинтересованным сторонам на всех рабочих языках Организации. Несмотря на достигнутую эффективность, уровень бюджетных ресурсов оказывал влияние на способность ИКАО своевременно распространять информацию на всех языках, а также на обеспечение полномасштабного обслуживания устным переводом некоторых категорий совещаний.

3. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ В ТЕКУЩИЙ ТРЕХЛЕТНИЙ ПЕРИОД

3.1 В текущий трехлетний период предоставление лингвистического обслуживания основано на годовой производительности в 9,1 млн слов для письменного перевода и 1500 заседаний для устного перевода с ограничением в семь заседаний в неделю.

3.2 *Устный перевод.* В текущий трехлетний период в связи с сокращением штатного количества устных переводчиков с 20 до 14 сотрудников устный перевод был ограничен семью заседаниями в неделю. Устный перевод для совещательных органов не был затронут этим ограничением благодаря перспективному планированию. Сокращение персонала повлияло на совещания категории 3, так как штатного количества устных переводчиков не хватает на обслуживание пятидневных совещаний.

3.3 В 2014 году по решению Совета для обеспечения полноценных услуг по устному переводу для некоторых совещаний категории 3 было выделено дополнительное финансирование. Более того, при планировании программы совещаний на 2015 и 2016 гг. были проведены детальный анализ и планирование для оптимизации такого обслуживания. В результате, для совещаний категории 3 был обеспечен полноценный устный перевод. Обслуживание совещаний категории 4 подпадает под принцип возмещения расходов. В этих случаях организующее такое совещание управление обеспечивает устный перевод за счет доходов, полученных от проводимого совещания.

3.4 *Письменный перевод.* В текущий трехлетний период производительность письменного перевода не изменилась по сравнению с прошлым трехлетним периодом и составила 9,1 млн слов в год, хотя потребность в письменном переводе на 2011–2013 гг. составила 11,4 млн слов в год. Потребность на 2014–2016 гг. осталась на прежнем годовом уровне, что на 25 % превышает фактическую производительность.

3.5 В целях решения проблемы повышенного спроса на услуги письменного перевода было привлечено дополнительное финансирование из иных источников внутри ИКАО и путем оптимизации процессов внутри ЛР. В то время как дополнительные потребности в обеспечении обмена информацией с государствами были удовлетворены внутренними ресурсами, большинство других дополнительных потребностей были удовлетворены внешним подрядом. Это привело к смещению баланса в соотношении объемов письменного перевода: 60 % – внутренние ресурсы и 40 % – внешний подряд – и дополнительной нагрузке для обеспечения качества письменных переводов, выполненных на внешнем подряде.

3.6 Для совещаний категорий 1 и 2 было обеспечено полноценное обслуживание письменным переводом при ключевых условиях, что объем документов ограничен четырьмя

страницами и сроки представления документов соблюдаются. В прошлый трехлетний период для совещаний категории 3 обеспечивался ограниченный письменный перевод документации до начала совещаний. В дополнение к условиям, применяемым к совещаниям категорий 1 и 2, письменный перевод также был ограничен поправками к SARPS и PANS или в других случаях – одним документом по каждому пункту повестки дня. В ходе совещаний письменный перевод не обеспечивался, а доклад переводился после окончания совещания. Такая практика будет сохранена в предстоящий трехлетний период.

4. ВЛИЯНИЕ БЮДЖЕТА НА ТРЕХЛЕТНИЙ ПЕРИОД 2017–2019 ГГ.

4.1 38-я сессия Ассамблеи вновь подтвердила, что многоязычие является основополагающим принципом ИКАО. Проект бюджетного предложения на трехлетний период 2017–2019 гг., представленный в документе A39-WP/46, AD/1, предусматривает тот же уровень финансирования лингвистического обслуживания, что и на нынешний трехлетний период. Организация примет меры по регулированию спроса в целях обеспечения эффективности за счет оптимизации бизнес-процесса, улучшения планирования, совершенствования отчетности, преобразования всего процесса, охватывающего выпуск документов, их перевод и распространение, а также внедрения во всей Организации технических средств, предназначенных для оптимизации ресурсов как в основных управлениях, так и языковых секциях.

4.2 В результате лингвистическое обслуживание будет улучшено за счет бюджетного финансирования проекта "молодой специалист", планирования сменяемости персонала, обеспечивающего устойчивый приток молодых авиационных лингвистов, с целью обеспечить передачу знаний и непрерывность обслуживания. Для обеспечения управления качеством переводов, выполняемых на внешнем подряде, будет в полном объеме введена система управления качеством (QM).

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

5.1 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО. Это обслуживание является важным для всех стратегических целей Организации и для глобальной реализации SARPS и PANS. К тому же лингвистическое обслуживание является ключевым требованием инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" и обмена информацией между ИКАО и государствами-членами.

5.2 ИКАО следует в приоритетном порядке предпринять усилия, направленные на обеспечение качества лингвистического обслуживания, учитывая при этом проблему растущего спроса. Преобразование процессов за счет рационализации технологии работы, улучшения планирования, внедрения новых методов и использования технических средств будет способствовать оптимизации лингвистических ресурсов. Организации следует продолжить рационализировать процессы и работу в целях повышения эффективности и действенности.